

Model

Aanzegbrief

Inclusief Engelse, Poolse, Roemeense en Bulgaarse vertaling



Versie 23 april 2018

Deze voorbeeld aanzegbrief is met veel zorgvuldigheid samengesteld door de Werkgeverslijn land- en tuinbouw. Desondanks kan de Werkgeverslijn land- en tuinbouw niet aansprakelijk gesteld worden voor schade, van welke aard ook, ontstaan door het gebruik van dit model.



Inleiding

Heeft uw werknemer een arbeidsovereenkomst voor bepaalde tijd van zes maanden of langer? Dan bent u verplicht om deze werknemer uiterlijk één maand voor het einde van het arbeidsovereenkomst [schriftelijk aan te zeggen](#). Dit betekent dat u de werknemer op de hoogte stelt of zijn arbeidsovereenkomst wel of niet verlengd wordt. Wij adviseren in het kader van goed werkgeverschap de werknemer eerst mondeling te laten weten of het contract wel of niet wordt verlengd. Deze voorbeeld aanzegbrief kunt u gebruiken om deze mondelinge afspraken te bevestigen.

Wanneer u de aanzegplicht niet (tijdig) naleeft bent u de werknemer een bedrag verschuldigd. Deze vergoeding geldt naar rato en is maximaal één maandsalaris.

Aanzegbeding in de arbeidsovereenkomst

Het is juridisch gezien ook mogelijk om bij indiensttreding (of verlenging) direct een bepaling in de arbeidsovereenkomst op te nemen waarin u aangeeft dat u na afloop van de arbeidsovereenkomst niet het voornemen een verlenging aan te bieden. Hiermee heeft u dan voldaan aan uw aanzegplicht. U loopt echter wel het risico dat de werknemer niet meer beschikbaar is wanneer u later toch graag de arbeidsovereenkomst wil verlengen.

Wilt u meer informatie of heeft u vragen? Dan kunt u terecht bij de Werkgeverslijn land- en tuinbouw via T 088 – 888 66 88.

Inhoudsopgave

1. Voorbeeld aanzegbrief beëindiging arbeidsovereenkomst – Nederlands
2. Voorbeeld aanzegbrief beëindiging arbeidsovereenkomst – Engelse vertaling
3. Voorbeeld aanzegbrief beëindiging arbeidsovereenkomst – Poolse vertaling
4. Voorbeeld aanzegbrief verlenging arbeidsovereenkomst – Nederlands
5. Voorbeeld aanzegbrief verlenging arbeidsovereenkomst – Engelse vertaling
6. Voorbeeld aanzegbrief verlenging arbeidsovereenkomst – Poolse vertaling
7. Voorbeeld aanzegbeding in arbeidsovereenkomst – Nederlands, Engels, Pools, Roemeens en Bulgaars.

1. Voorbeeld aanzegbrief beëindiging arbeidsovereenkomst

Naam medewerker
Adres
Postcode en woonplaats

Plaats & datum

Betreft: aanzegging tijdelijke arbeidsovereenkomst

Geachte _____, Beste _____,

Zoals reeds besproken op _____ (datum) bevestigen wij u hierbij dat uw arbeidsovereenkomst niet zal worden verlengd. Uw arbeidsovereenkomst zal derhalve per _____ (datum) van rechtswege zijn beëindigd. Dit betekent dat _____ (datum) uw laatste werkdag zal zijn. Wij vertrouwen er desondanks op dat wij ook gedurende deze laatste periode van onze arbeidsrelatie op een prettige wijze blijven samenwerken.

Op _____ (datum) ontvangt u uw laatste salarisbetaling inclusief de afrekening van uw vakantiegeld en niet-genoten vakantiedagen.

Indien van toepassing kunt u deze passage opnemen:¹

Daarnaast ontvangt u bij uitdiensttreding een transitievergoeding van _____ (deel maandsalaris) per gewerkt dienstjaar. Aangezien u _____ (aantal dienstjaren/maanden) bij ons werkzaam bent geweest heeft u recht op € _____ (bedrag) aan transitievergoeding. Deze vergoeding ontvangt u samen met uw laatste salaris en de afrekening van vakantiegeld en niet-genoten vakantiedagen.

Het spijt me u niet anders te kunnen berichten. Om zeker te zijn van een goede ontvangst, versturen wij u deze aanzegbrief per aangetekende post. Wij bedanken u voor de samenwerking en wensen u het beste voor de toekomst.

Met vriendelijke groet,

Bedrijf
Naam
Functie

¹ Uw werknemer heeft recht op een [transitievergoeding](#) als hij twee jaar of langer bij u in dienst is geweest in één of meerdere aaneengesloten dienstverbanden.

2. Example of a notification letter for termination of an employment contract

Name employee
Address
Postcode and place of residence

Location & date

Re: notification temporary employment contract

Dear _____,

As discussed on _____ (date) we hereby confirm that your employment contract will not be extended. As such, your employment contract will terminate with effect from _____ (date) by operation of law. This means that _____ (date) will be your last working day. We trust we will nevertheless continue to have a pleasant working relationship, also during this final period.

On _____ (date) you will receive your final salary payment, including the settlement of your holiday allowance and any days' holiday not taken.

Include the following paragraph if applicable:

Furthermore, when you leave the company, you will receive a transition payment of _____ (part of monthly salary) for every completed year of service. As you worked for us for _____ (number of years/months of service), you are entitled to € _____ (amount) in transition payment. This payment is made at the same time as your final salary and the settlement of the holiday allowance and days' holiday not taken.

I regret that I do not have better news for you. In order to guarantee this notification letter reaches you, it is sent by registered post. We would like to thank you for the cooperation and wish you all the best for the future.

Kind regards,

Company
Name
Position

3. Przykład powiadomienia o zakończeniu umowy o pracę

Imię i nazwisko pracownika

Adres

Kod pocztowy i miejsce zamieszkania

Miejscowość i data

Dotyczy: powiadomienie dotyczące czasowej umowy o pracę

Szanowny Panie/Szanowna Pani _____, Droga/Drogi _____,

Jak to zostało już uzgodnione w dniu _____ (data) potwierdzamy, że Pana/Pani umowa o pracę nie zostaje przedłużona. Pani/Pana umowa o pracę z dniem _____ (data) ulega rozwiązaniu z mocy prawa. Oznacza to, że dzień _____ (data) jest Pana/Pani ostatnim dniem pracy. Wierzymy, że mimo wszystko, również w ostatnim okresie Pana/Pani zatrudnienia nasza współpraca będzie się dobrze układała.

W dniu _____ (data) otrzyma Pan/Pani ostatnią wypłatę łącznie z rozliczeniem pieniędzy za urlop i niewykorzystane dni urlopu.

W razie potrzeby w tym miejscu można zastosować:

Oprócz tego przy ustaniu stosunku pracy otrzymuje Pan/Pani _____ (część wynagrodzenia miesięcznego) za każdy przepracowany rok. Biorąc pod uwagę, że przepracował(a) Pan/Pani u nas _____ (liczba lat/miesięcy), to nabył(a) Pan/Pani prawo do otrzymania kwoty w wysokości _____ EUR (kwota) tytułem odprawy. Wynagrodzenie to otrzyma Pan/Pani przy wypłacie ostatniej pensji i wraz z rozliczeniem pieniędzy za urlop i niewykorzystane dni urlopu.

Proszę nam wybaczyć, że informacja ta nie jest innej treści. Aby mieć pewność, że otrzymał(a) Pan/Pani niniejsze pismo, wysyłamy je jako list polecony. Dziękujemy serdecznie za współpracę i życzymy powodzenia.

Z wyrazami szacunku

Przedsiębiorstwo

Nazwa

Stanowisko

4. Voorbeeld aanzegbrief verlenging arbeidsovereenkomst

Naam medewerker
Adres
Postcode en woonplaats

Plaats & datum

Betreft: aanzegging tijdelijke arbeidsovereenkomst

Geachte _____, Beste _____,

Zoals reeds besproken op _____ (datum) bevestigen wij u hierbij dat uw arbeidsovereenkomst met einddatum _____ zal worden verlengd. De looptijd van uw nieuwe arbeidsovereenkomst loopt van _____ (datum) en eindigt van rechtswege op _____ (datum).

Hierbij ontvangt u uw nieuwe arbeidsovereenkomst in tweevoud. Graag ontvangen wij een getekend exemplaar terug.

Om zeker te zijn van een goede ontvangst, versturen wij u deze aanzegbrief per aangetekende post. Ik vertrouw erop u hiermee voldoende te hebben geïnformeerd.

Indien u geen nieuwe arbeidsovereenkomst verstrekt kunt u deze passage opnemen:

De arbeidsovereenkomst wordt voortgezet onder de volgende voorwaarden:

Als u dit aanbod wenst te accepteren verzoek ik u vriendelijk om het bijgevoegde tweede exemplaar van deze brief binnen zeven dagen na dagtekening dezes voor akkoord getekend te retourneren.

Met vriendelijke groet,

Bedrijf
Naam
Functie

5. Example of a notification letter for extension of an employment contract

Name employee
Address
Postcode and place of residence

Location & date

Re: notification temporary employment contract

Dear _____, Dear _____,

As discussed on _____ (date) we hereby confirm that your employment contract with an end date of _____ (date) will be extended. The term of your new employment contract starts on _____ (date) and will end on _____ (date) by operation of law.

Two copies of your new employment contract are enclosed with this letter. Please return one signed copy to us.

In order to guarantee this notification letter reaches you, it is sent by registered post.
I trust to have sufficiently informed you.

If no new employment contract is concluded, this paragraph can be included:
The employment contract is continued, subject to the following conditions:

If you wish to accept this offer, please sign the enclosed second copy of this letter in agreement and return it to us within seven days of the date at the top of this letter.

Kind regards,

Company
Name
Position

6. Przykład powiadomienia o przedłużeniu umowy o pracę

Imię i nazwisko pracownika

Adres

Kod pocztowy i miejsce zamieszkania

Miejscowość i data

Dotyczy: powiadomienie dotyczące czasowej umowy o pracę

Szanowny Panie/Szanowna Pani _____, Droga/Drogi _____,

Jak to zostało uzgodnione w dniu _____ (data) potwierdzamy, że Pana/Pani umowa o pracę, której termin upływa w dniu _____ zostaje przedłużona. Nowa umowa o pracę zostaje zawarta na okres od dnia _____ (data) i zostaje zakończona z mocy prawa w dniu _____ (data).

W załączeniu otrzymuje Pan/Pani nową umowę o pracę w dwóch egzemplarzach. Prosimy o zwrot jednego podpisanego egzemplarza.

Aby mieć pewność, że otrzymał(a) Pan/Pani niniejsze pismo, wysyłamy je jako list polecony. Ufamy, że czuje się Pan/Pani w wystarczającym stopniu poinformowany(-a).

Jeżeli nie przesyłają Państwo nowej umowy o pracę, akapit ten może zostać zastąpiony przez:
Umowa o pracę zostaje przedłużona na następujących warunkach:

Jeżeli zgadza się Pan/Pani z zaproponowanymi warunkami, prosimy uprzejmie o odesłanie załączonego i podpisanego drugiego egzemplarza niniejszego pisma w ciągu siedmiu dni od daty podpisania.

Z wyrazami szacunku

Przedsiębiorstwo

Nazwa

Stanowisko

7. Voorbeeld aanzegbeding in arbeidsovereenkomst

VOORBEELD 1

Door ondertekening van deze overeenkomst is werknemer ermee bekend en akkoord dat de aanzegtermijn van minimaal één maand in acht is/wordt genomen en hiermee tijdig van rechtswege is opgezegd.

Engelse vertaling voorbeeld 1

By signing this contract, the employee has indicated his/her familiarity and agreement with a term of notice of at least one month, indicating the timely legal notice of termination of employment.

Poolse vertaling voorbeeld 1

Podpisując niniejszą umowę pracownik potwierdza fakt zaznajomienia się z i zgody na przyjęcie co najmniej jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia, stanowiącego terminowy i zgodny z prawem okres wypowiedzenia umowy o pracę.

Bulgaarse vertaling voorbeeld 1

Подписвайки този договор, служителят посочва, че той/тя е наясно и се съгласява със срока на предизвестие за последния месец, посочено в навременно, съгласно закона, уведомление за прекратяване на трудовите правоотношения.

Roemeense vertaling voorbeeld 1

Prin semnarea acestui contract, angajatul declară că cunoaște și este de acord cu un termen de preaviz de cel puțin o lună, care reprezintă termenul legal de preaviz pentru încetarea raportului de muncă.

VOORBEELD 2

Werkgever is niet voornemens om na afloop van deze overeenkomst een nieuwe arbeidsovereenkomst aan te bieden. Dit dient te worden beschouwd als een formele aanzegging dat de arbeidsovereenkomst eindigt per _____ (laatste werkdag).

Engelse vertaling voorbeeld 2

The employer does not have the intention of offering a new employment contract upon termination of the existing contract. This should be regarded as formal notification that the employment contract terminates with effect from _____ (final working day).

Poolse vertaling voorbeeld 2

Po zakończeniu okresu niniejszej umowy pracodawca nie przewiduje zaproponowania nowej umowy o pracę. Niniejsze należy potraktować jako formalne powiadomienie o zakończeniu umowy o pracę w dniu _____ (data ostatniego dnia zatrudnienia).